

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436



Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра лингвистики

О.А. Маркина

Устный последовательный перевод (китайский язык)

*Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям
подготовки:*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Маркина О.А.

Устный последовательный перевод (китайский язык): методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / О.А. Маркина; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 6 с.

В работе изложены методические рекомендации по освоению дисциплины «Устный последовательный перевод (китайский язык)»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано
на заседании кафедры
лингвистики
10 марта 2020 года.
Заведующая кафедрой

А.В. Ломакова

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Маркина О.А., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Практические задания курса строятся на основе текстов из текущих периодических изданий, книг зарубежных и российских издательств, новейших материалов из глобальной сети Internet.

В процессе обучения устному переводу используются следующие образовательные технологии:

- **информационные методы** обучения (объяснение, аудио- и видео-демонстрация и др.);
- **практико-операционные методы** (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку памяти, переключение с одного языка на другой, с одного режима на другой, прогнозирование, эхо-повтор и т.д.);
- **поисково-творческие методы** обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках самостоятельной работы студента);
- **методы самостоятельной работы** студентов (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнения и видов деятельности в рамках практико-операционных и поисково-операционных методов работы);
- **контрольно-оценочные методы** (контрольный перевод подготовленного дома текста, проверка выполнения самостоятельной работы студента, проверка знания необходимой лексики на занятиях);
- **игровой метод, ролевые игры** (задания, имитирующие деятельность переводчика, имитация ситуации устного двустороннего перевода);
- **Case-study** (сопоставление текстов, анализ переводческих стратегий, внесение критических замечаний, редактирование перевода текста).

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

На самостоятельную работу студентов отводится 38 часов. **Целью** самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

Самостоятельная работа включает:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- эхо-повтор с русского языка (повтор с отставанием в 2-3 слова за диктором новостей) ;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- подготовка подстрочника и перевод видео-материалов;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудиопленку).

Формы текущего и итогового контроля качества усвоения знаний

Цели: проверка качества усвоения студентами практических знаний и лексического минимума в рамках рассматриваемых тем по данной дисциплине.

1. Текущий контроль во время занятий:

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов;
- фронтальный опрос: проверка качества усвоения нового лексического, грамматического материала;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;
- игры со словами типа «Перефразируй», «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм значение которого...»;

2. пресс-конференции;

3. ролевые игры «Иностранные студенты в Новокузнецке»,

Контрольные работы:

- на применение общих стратегий перевода с использованием лексических, грамматических и стилистических преобразований;
- по грамматическим трудностям перевода, с которыми студенты регулярно сталкиваются в процессе перевода текстов различной тематики (производится устный последовательный перевод с записью на цифровой носитель);
- на устный перевод текстов СМИ, объявлений и рекламы;
- на устный перевод текстов публичных выступлений и интервью;

4. Промежуточное тестирование:

- на практическое применение всех изученных видов преобразований;
- устный последовательный перевод и устный перевод с листа на английском языке (выбор тем осуществляется преподавателем) и наоборот.

Структура контрольной работы/экзаменационной карточки:

1. Тест на знание лексики либо устный перевод коммерческих терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц с листа (получив экзаменационную карточку с лексикой, студент имеет 2-3 минуты на подготовку) — на усмотрение преподавателя.
2. Устный последовательный перевод аудиотекста

При оценке **качества устного перевода** необходимо учитывать следующие **критерии**:

Скорость речи при переводе
Полнота перевода
Точность и адекватность передачи Адекватность лексического регистра и соблюдение стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска)
Линейность речи: • завершенность фраз • наличие или отсутствие повторов • четкость дикции
Искажения (ошибки)
Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения
Переводческое поведение (громкость голоса, дикция, уверенность речи)